

Ansvarlig for innholdet: Ivar Utne, ivar.utne(KRØLL)uib.no; overordna nettside:
http://www.uib.no/lle/ressurser/tjenester/personnavn
Første gang lagt ut: 10.10.2007 13:37; sist endra: 12.11.2012 17.32_

© **Opphavsrett og kopirett til denne framstillinga:** Ivar Utne.

Den kan ikke distribueres i strid med åndsverksloven. Opplysninger og kommentarer herfra kan brukes med referanse til overskrifta og forfatteren.

Den viktigste målgruppa for denne framstillinga er navnesaksbehandlere ved folkeregistera og hos fylkesmennene.

TRANSKRIPSJONSvariantER FOR ARABISKE NAVN

For navnesøknader trengs det i noen tilfeller oversikter over hva som kan være transkripsjonsvarianter for samme navn skrevet med andre alfabet enn det latinske (som vi bruker). Lista nedenfor inneholder noen vanlige varianter av mye brukte arabiske navn. Nedenfor er det også en kort oversikt over mye brukt stavevariasjon. Lista og oversikten nedenfor vil bli utvida. Det vil også komme forklaringer om hvordan denne informasjonen kan brukes.

Navneliste

Abdul, Abdel, Abdoul, Abd-al (som første del av navn)
ud-Din, ad-Din, ud-Deen, eddin, eddine, uddin (som siste del av navn)

Ahmad, Ahmed
Aisha, Aicha
Amir, Ameer
Arif, Aref
Faruk, Farook, Farouk, Farooq, Faroq
Fatima, Fatime
Hassan, Hasan
Husain, Hussain, Husein, Hussein, Husayn
Jamal, Djamal, Gamal
Karim, Kareem
Muhammad, Muhammed, Mohammad, Mohammed, Muhamad, Muhmed, Mohamad, Mohamed
Muna, Mona
Mustafa, Mustapha, Mostafa, Mostapha, Moustafa
Musa, Mosa, Moosa, Moussa, Mousa
Nasir, Nasser, Naasir
Nawras, Naouras, Nores
Nur, Noor, Nour
Nura, Noora, Noura
Osama, Usama, Oussama
Osman, Othman, Uthman, Usman
Rashid, Rachid
Salah, Saleh
Tawfeeq, Taufiq, Taufik, Toufik, Tofiq
Yunus, Yunes, Younes, Younus
Yusuf, Youssef
Zainab, Zeinab, Zaineb, Zeineb, Zaynab

Kort om variasjonsmåter

Uttalemåter	Skrivemåter	Eksempler på navn
-------------	-------------	-------------------

kort i-uttale, ev. veksling med e-uttale	i, e	Arif, Aref
lang i-uttale	i, ee	Amir, Ameer
kort a-uttale, ev. veksling med e-uttale	a, e	Ahmad, Ahmed
lang a-uttale	a, aa	Amir, Aamir
kort o-uttale	u, o, ou	Osman, Usman, Ousman
lang o-uttalale	u, oo	Nur, Noor, Nura, Noora
å/åu-uttale	aw, ou, o	Tawfeeq, Taufiq, Tofiq
dsj-uttale o.likn.	j, dj, g	Jamal, Djamal, Gamal
engelsk th-uttale	th, s	Othman, Osman
transkripsjon med enkel og dobbel kons.	m, mm	Muhammad, Muhamad, Hussein, Husein
k-uttale	k, q	Taufik, Taufiq
sj-uttale	sh, ch	Aisha, Aicha

Ivar Utne, Institutt for lingvistik, litteratur og estetikk (LLE), Universitetet i Bergen
ivar.utne<KRØLL>@le.uib.no
amanuensis i nordiske språk, navneforsker